

Regard didactique sur les stratégies cognitives et métacognitives en situation de lecture intercompréhensive

Frédérique FREUND
Université de Savoie
frederique.freund.uds@gmail.com

Axe « Médiations » ; langue : français

En tant qu'approche de l'enseignement-apprentissage des langues, l'intercompréhension vise à mobiliser consciemment les « habiletés sémiotiques latentes » (Tyvaert, 2008, cité par Capucho, 2008, p. 242) en s'appuyant sur plusieurs principes didactiques, dont le premier est une centration sur l'apprenant, ses besoins ou projets, ses connaissances antérieures et les processus qu'il met en œuvre, l'objectif ultime étant de lui permettre d'optimiser et de construire par lui-même ses compétences linguistiques tout en prenant conscience des enjeux et des moyens de « l'apprendre à apprendre » pour le développement de son répertoire plurilingue (Reissner, 2011). Au centre de ces moyens se trouvent les stratégies d'apprentissage, qui peuvent être définies comme les comportements et processus mentaux utilisés par les individus de façon intentionnelle en vue d'atteindre un but (Chamot, 2004 : 14).

L'un des projets de la recherche sur l'intercompréhension est précisément de mettre à jour ces stratégies et d'identifier le potentiel cognitif de l'apprenant dans le but de l' « armer d'un système de passage efficace » (Dabène, 1994, p. 45) d'une langue à l'autre. Cela a été par exemple l'objet de la 1^{ère} phase du projet Galatea (1992 à 1996) qui a consisté à identifier « les stratégies de décodage empiriques effectivement utilisés par l'apprenant » dans l'optique de pouvoir prendre appui sur cette analyse préalable pour parvenir à « l'élaboration d'un guidage méthodologique adapté » (Dabène, 1994, citée par Araújo e Sá, Degache, & Spița, 2010, p. 20).

Notre communication proposera d'étayer la réflexion sur la nature et le rôle des stratégies cognitives et métacognitives en situation de lecture intercompréhensive en langue apparentée (famille des langues romanes). Il s'agira ainsi d'envisager l'intercompréhension comme médiation dans une perspective didactique, l'attention étant portée aux processus mentaux mis en œuvre par l'apprenant en situation de communication exolingue dans un but pragmatique de construction du sens. Le potentiel de l'intercompréhension en tant que stratégie d'enseignement sera également abordé du point de vue des apports pour le développement de la réflexivité de l'apprenant sur la langue et sur le processus même d'apprentissage.

Nous proposerons ainsi d'explorer plus avant les pratiques de construction de sens en lecture intercompréhensive par une étude de cas réalisée selon une méthodologie inspirée de Malheiros Poulet, Degache, & Masperi (1994) et qui visait à recueillir les verbalisations d'un sujet confronté à la lecture d'un texte dans une langue peu connue de lui. L'examen portera sur la réflexion « méta » (Degache, 1996), en s'appliquant à mettre à jour les stratégies cognitives auxquelles le sujet déclare explicitement ou implicitement avoir eu recours

(analogie, association, inférence et déduction / induction / activité métalinguistique) ainsi que les stratégies métacognitives (planification, autorégulation et autoévaluation) et autres variables individuelles (motivation et perception de la valeur de la tâche, psychotypologie, tolérance à l'ambiguïté) telles qu'elles émergent dans les déclarations du sujet.

L'analyse permettra de confronter un certain nombre d'observations faites ailleurs, en particulier celles concernant le rôle capital des stratégies cognitives pour médiatiser le rapport à la langue cible et développer la capacité de l'apprenant à « faire flèche de tout bois » Degache (1997, p. 2- 3). Sera ainsi esquissé un portrait en pointillés du « bon lecteur comprenant » en langue apparentée.

Enfin, d'un point de vue didactique, dans la perspective où l'intercompréhension est envisagée comme un socle à l'enseignement-apprentissage de la langue étrangère, les stratégies et les obstacles relevés viendront nourrir la réflexion sur la médiation pédagogique, c'est-à-dire les pratiques d'étayage, notamment les aides de nature métalinguistique, qui visent à préparer à l'intercompréhension en interaction (en présence ou à distance), ainsi que sur les apports d'un entraînement axé sur le développement de la compétence stratégique pour dissiper, chez l'apprenant mais aussi chez l'enseignant, l'impression de « bricolage quelque peu aléatoire » (Coste, 2010, p. 196) encore parfois associé aux pratiques intercompréhensives.

Références citées

- Araújo e Sá, M.-H., Degache, C., & Spița, D. (2010). Viagens em intercompreensão... Quelques repères pour une « Galasaga ». In M.-H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (Éd.), *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos* (p. 27-40). Aveiro: Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. Consulté à l'adresse <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf>
- Capucho, F. (2008). L'intercompréhension est-elle une mode? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue. *Pratiques*, 139-140, 238-250.
- Coste, D. (2010). L'intercompréhension à la croisée des chemins? *Synergies Europe*, 5, 193-199.
- Dabène, L. (1994). Le projet européen GALATEA : pour une didactique de l'intercompréhension en langues romanes. In J. Stolidi (Éd.), *Etudes hispaniques, Actes du colloque d'Aix-en-Provence, mars 1992* (Vol. 22, p. 41-45).
- Dabène, L., & Degache, C. (1998). Les représentations métalinguistiques incidentes à la construction du sens dans la lecture en langue voisine. In *Pratiques discursives et acquisition des langues étrangères, Actes du Xè Colloque International: Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches* (p. 373-383). Besançon, septembre 1996, Université de Franche-Comté, Centre de linguistique appliquée de Besançon. Consulté à l'adresse <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dl-dc1998.pdf>
- Degache, C. (1996). La réflexion « méta » de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol. *Etudes de Linguistique Appliquée, revue de didactologie des langues-cultures*, 104, 479-490.

- Degache, C. (1997). Développer l'intercompréhension dans l'espace linguistique roman : le programme Galatea/Socrates. In *Assises de l'enseignement du et en français, séminaire de Lyon*. Aupelf-Uref, 23-25 septembre 1997.
- Degache, C., & Masperi, M. (1998). La communication plurilingue en toile de fond de l'entraînement à la compréhension des langues romanes. In J. Billiez (Éd.), *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, hommage à Louise Dabène* (Lidilem., p. 361-376). Grenoble. Consulté à l'adresse <http://www.galanet.be/publication/fichiers/dc-mm1998.pdf>
- Malheiros Poulet, M.-E., Degache, C., & Masperi, M. (1994). L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes) : stratégies d'accès au sens de textes narratifs. In J.-C. Pochard (Éd.), *Actes du IXe colloque international « Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches. Profils d'apprenants »* (Vol. 335-350). Publications de l'Université de Saint-Etienne. Consulté à l'adresse <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/mp-dc-mm1994.pdf>
- Reissner, C. (2011). Bilan de recherche-action des entraînements à l'intercompréhension romane pour adultes en Allemagne. *Redinter-Intercompreensão*, 2, 135-156.